

Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie

Materiał pomocniczy dla nauczycieli nieznających języka
ukraińskiego, którzy pracują z uczniami z Ukrainy

Opracowanie:

dr Katarzyna Jakubowska-Krawczyk

dr hab. Svitlana Romaniuk, prof. ucz.

dr Marta Zambrzycka

Katedra Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego

РОЗДІЛ

1

РОЗДІЛ 1 – CZĘŚĆ 1 [ROZDIEŁ 1]

Привітання і знайомство

– Przywitanie i przedstawienie się [Prywitannia i znajomstwo]



Алфавіт – Alfabet [alfawit]¹



Nagranie 1.1.

Współczesna cyrylica	Wymowa	Transliteracja ISO 9	Transkrypcja PWN	Przykłady słów
<u>А</u> а	[a]	A a	A a	Абетка – alfabet [abetka]
<u>Б</u> б	[b]	B b	B b	Булка – bułka [bułka]
<u>В</u> в	[β], [w]	V v	W w	Вовк – wilk [wowk]
<u>Г</u> г	[h]	G g	H h	Гора – góra [hora]
<u>Ґ</u> ґ	[g]	Ğ ğ	G g	Ґудзик – guzik [gudzyk]
<u>Д</u> д	[d], [ɫ]	D d	D d	Дідусь – dziadek [didus']
<u>Е</u> е	[ɛ]	E e	E e	Емігрант – emigrant [emigrant]
<u>Є</u> є	[jɛ], [je]	Ê ê	Je je, ie, e	Європа – Europa [Jewropa]
<u>Ж</u> ж	[ʒ], [ʒʲ]	Ž ž	Ż ż	Жити – żyć [żyty]

¹ Źródło (kolumny 1–4): https://pl.wikipedia.org/wiki/Alfabet_ukrai%C5%84ski.

Współczesna cyrylica	Wymowa	Transliteracja ISO 9	Transkrypcja PWN	Przykłady słów
<u>З</u> з	[z], [z̞]	Z z	Z z	Зима – zima [zɨma]
<u>И</u> и	[ɪ]	I i	Y y	Мир – pokój [myr]
<u>І</u> і	[i], [i̯]	Ĭ ĭ	I i	Ідея – idea [ideja]
<u>Ї</u> ї	[ji]	Ĳ ĳ	Ji ji	Їсти – jeść [jisty]
<u>Й</u> й	[j]	J j	J j	Йод – jodyna [jod]
<u>К</u> к	[k]	K k	K k	Кава – kawa [kawa]
<u>Л</u> л	[ɫ], [ɫ̞], [ɫ̞̞]	L l	Ł ł, L l	Ліс – las [lis]
<u>М</u> м	[m]	M m	M m	Молоко – mleko [mołoko]
<u>Н</u> н	[n], [n̞]	N n	N n	Ніс – nos [nis]
<u>О</u> о	[ɔ]	O o	O o	Океан – ocean [okean]
<u>П</u> п	[p]	P p	P p	Парк – park [park]
<u>Р</u> р	[r], [r̞]	R r	R r	Ресторан – restauracja [restoran]
<u>С</u> с	[s], [s̞]	S s	S s	Сніг – śnieg [sniɣ]
<u>Т</u> т	[t], [t̞]	T t	T t	Традиція – tradycja [tradycija]

Współczesna cyrylica	Wymowa	Transliteracja ISO 9	Transkrypcja PWN	Przykłady słów
<u>У</u> y	[u]	U u	U u	Україна – Ukraina [Ukrajina]
<u>Ф</u> ф	[f]	F f	F f	Футбол – piłka nożna [futbol]
<u>Х</u> x	[x]	H h	Ch ch	Холодно – zimno [hołodno]
<u>Ц</u> ц	[ts], [tɕ]	C c	C c	Центр – centrum [centr]
<u>Ч</u> ч	[tʃ], [tɕʰ]	Č č	Cz cz	Чай – herbata [cza]
<u>Ш</u> ш	[ʃ], [ɕʰ]	Š š	Sz sz	Школа – szkoła [szkoła]
<u>Щ</u> щ	[ʃtʃʲ], [ɕʰtɕʰ]	Ŝ ŝ	Szcz szcz	Щастя – szczęście [szczastia]
<u>Ь</u> ь	[j]	' (prim)	' (zmiękczenie)	Вчитель, учень – nauczyciel, uczeń [wczytel, uczeń]
<u>Ю</u> ю	[ju], [jɥ]	Ů ů	Ju ju, iu, u	Юлія – Julia [Julija]
<u>Я</u> я	[ja], [jɐ]	Â â	Ja ja, ia, a	Яблуко – jabłko [jabłuko]
'	—	' (apostrof)	—	Ім'я – imię [imja]

**Родина – Rodzina [rodyna]**

Nagranie 1.2.

Мама – mama [**m**ama]Тато – tata [**t**ato]

Син – syn [syn]

Донька – córka [doń**k**a]Бабуся – babcia [bab**u**sia]Дідусь – dziadek [di**d**uś]

Я – ja [ja]

Ти – ty [ty]

Він – on [win]

Вона – ona [wona]

Воно – ono [wono]

Ми – my [my]

Ви – wy (Państwo) [wy]

Вони – oni, one [wony]

Мій – mój [mij]

Моя – moja [mo**j**a]Моє – moje [mo**j**e]Мої – moi, moje [mo**j**i]**Привітання і прощання – Powitania i pożegnania**
[prywitannia i proszczannia]

Nagranie 1.2.

Добрий день – dzień dobry [**d**obry deń]Добрий ранок – dzień dobry (mówione rano) [**d**obry ranok]Привіт – cześć [pry**v**it]До побачення – do widzenia [do pob**a**chennia]До зустрічі – do zobaczenia [do **z**ustrichi]

Па-па – cześć (na pożegnanie) [pa-pa]



Питання – Pytania [pytannia]



Nagranie 1.2.

Як? – jak? [jak]

Що? – co? [szczo]

Хто? – kto? [hto]

Чому? – czemu? Dlaczego? [czomu]

Навіщо? (для чого?) – po co? [nawiszczo/dla **czoho**]

Де? – gdzie? [de]

Коли? – kiedy? [koly]

Куди? – dokąd? [kudy]

Який? – jaki? [jakyj]

Котрий? – który? [kotryj]

Скільки? – ile? [skilky]

Хто це? – kto to? [**hto** ce]

Хто він (вона)? – kim on jest? [hto win]

Хто ти? – kim jesteś? [**hto** ty]

Як тебе звати? – jak masz na imię? [jak te**be** zwaty]

Як його звати? – jak on ma na imię? [jak jo**ho** zwaty]

Як її звати? – jak ona ma na imię? [jak j**j** zwaty]



Dialog 1.



Nagranie 1.2.

– Хто це?

– Це мій тато.

– Як його звати?

– Його звати Іван.

– Хто він?

– Він лікар.

[- Hto ce?

- Ce mij tato.

- Jak joho zwaty?

- Joho zwaty I**van**.

- Hto win?

- Win l**ikar**.]



Лікар – lekarz [**likar**].



Tekst 2.



Nagranie 1.2.

Познайомтеся – це мої батьки. Мама – Лідія, працює економістом у банку. Тата звати Михайло, він водій автобуса. Ми живемо в Луцьку разом із бабусею і дідусем. У нас є кішка й собака.

[Pozna**jom**tesia – ce mo**ji** ba**t'ky**. Mama – Lidi**ja**, praciuje ekon**om**istom u banku. Tata zwaty Myh**aj**ło, win wod**ij** awto**bus**a. My żywemo w Łu**ć**ku **raz**om iz bab**use**ju i did**use**m. U nas je **kisz**ka j sob**ak**a.]



Кішка – kot [**kisz**ka].
Собака – pies [**sobak**a].